

# Chiushingura, or, The loyal league, a Japanese romance

|          |   |
|----------|---|
| 著者       | Takeda I., Dickins F. V.  |
| 雑誌名      | 日文研所蔵欧文図書所載 海外日本像集成 第2冊<br>: 1871 ~ 1877  |
| 巻        | 2   |
| ページ      | 201-203   |
| 発行年      | 2007-03-30  |
| その他のタイトル | 忠臣蔵, すなわち忠誠な同盟, 日本の物語 [ 仮名手<br>本忠臣蔵 ]   |
| URL      | <a href="http://doi.org/10.15055/00001942">http://doi.org/10.15055/00001942</a> |

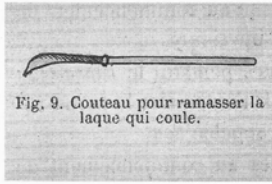


Fig. 9. Couteau pour ramasser la laque qui coule.

Couteau pour ramasser la laque qui coule.  
流れ出た漆を寄せ集めるための小刀[搔籠]



Fig. 10. Vase en forme de tube où est recueillie la laque.  
procéder pour les incisions,

Vase en forme de tube où est recueillie la laque.  
寄せ集めた漆を入れる管の形をした容器[搔取り壺]

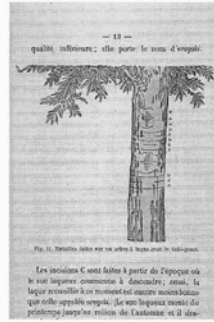


Fig. 11. Entailles faites sur un arbre à l'aide d'un kaki-gama.

Entailles faites sur un arbre a laque avec le kaki-gama.  
搔鎌によって漆につけられた傷[樹皮を傷つける図]

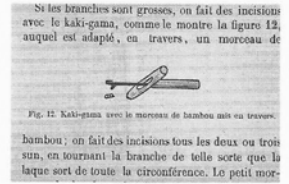


Fig. 12. Kaki-gama avec le morceau de bambou mis en travers.

Kaki-gama avec le morceau de bambou mis en travers.  
横に抜ける竹の断片のついた搔鎌[竹をはめたる搔鎌]

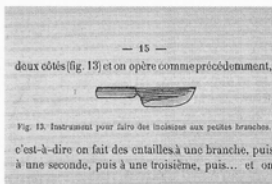


Fig. 13. Instrument pour faire des incisions aux petites branches.

Instrument pour faire des incisions aux petites branches.  
小枝に切り込みを入れるための器具[庖丁]

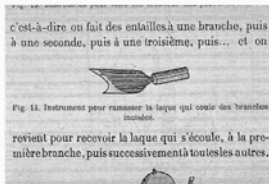


Fig. 14. Instrument pour ramasser la laque qui coule des branches incisées.

Instrument pour ramasser la laque qui coule des branches incisées.  
切り込まれた枝から流れる漆を集めるための器具[せしめ籠]



Fig. 15. Entailles faites aux branches.

Entailles faites aux branches.  
枝につけられた傷[枝へ傷つける図]



Fig. 16. Manière de recueillir la laque sortie des incisions.

Manière de recueillir la laque sortie des incisions.  
切り口から出た漆を寄せ集める方法[枝より漆を掻き取る図]



Fig. 17. Instrument pour enlever l'écorce des grands arbres à laque femelle.

Instrument pour enlever l'écorce des grands arbres a laque femelle.  
雌の漆の大木の樹皮を剥くための器具[皮剥き鎌]

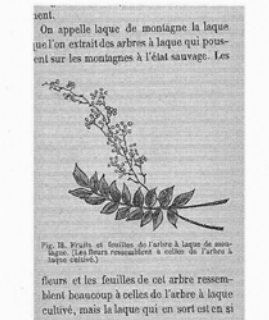


Fig. 18. Fruits et feuilles de l'arbre à laque de montagne.

Fruits et feuilles de l'arbre a laque de montagne.  
ヤマウルシの実と葉



Fig. 19. Fruit (en vraie grandeur).

Fruit (en vraie grandeur).  
実(実物大)

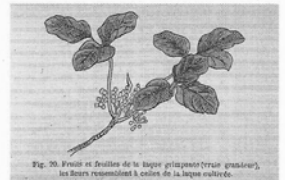
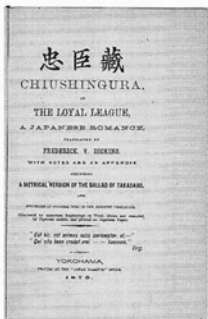


Fig. 20. Fruits et feuilles de la laque grimpante (vraie grandeur).

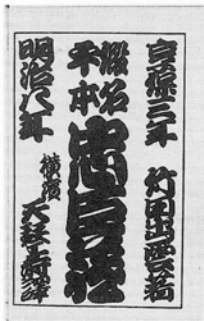
Fruits et feuilles de la laque grimpante (vraie grandeur).  
蔓性の漆[ツタウルシ]の実と葉(実物大)



*Chiushingura, or, The loyal league, a Japanese romance*

Takeda, I. Trans. Dickins, F. V.

忠臣蔵, すなわち忠誠な同盟, 日本の物語 [仮名手本忠臣蔵]  
タケダ, I. [竹田出雲 2 世] デイキンズ, F. V. 訳



Original  
[原著扉]



Tsurugaoka, Wakasanoske,  
Yenya, Moronawo.  
鶴ヶ岡、若狭介、塩谷[判官]、  
師直。[鶴ヶ岡ノ場]



The Lady Kawoyo presents  
the helmet of Nitta to His  
Highness Nawoyoshi.  
顔世夫人は新田のかぶとを直義  
殿下に差し出す[仮名手本忠臣  
蔵大序兜改]



The Meeting of Konami and  
Rikiya.  
小浪と力弥の出会い[桃井館  
ノ場]



The Brutality of the Bannai,  
Sagisaka.  
鷲坂伴内の野蛮な行為[使ノ場]



Moronawo cringes before  
Wakasanoske.  
師直は若狭之助の前で縮み上  
がる[桃井立腹ノ場]



The Quarrel between Yenya  
and Moronawo.  
塩谷と師直の間の口論[殿中  
喧嘩ノ場]



Goyemon reproaches Kudaiu in  
the presence of the Lady  
Kawoyo.  
卿右エ門は九大夫を顔世夫人の  
面前で叱る[顔世住居ノ場]



The Massage of Death.  
死の通告[上使ノ場]



The Agony of Yenya.  
塩谷の苦悩[切腹ノ場]



Yuranoske swears to revenge  
his lord's death.  
由良之介は彼の主君の死の復讐  
を誓う[城渡ノ場]



The Rencontre of Kampei and  
Sadakuro.  
勘平と定九郎の出会い[出合  
ノ場]



The Murder of Yoichibei.  
与一兵殺し[鎗炮ノ場]



Kampei forbids the departure  
of Okaru.  
勘平はお軽の出発を妨げる[山  
帰ノ場]



Distress of Kampei and his  
family.  
勘平と彼の家族の苦悩[身売  
ノ場]



Kampei is allowed to join the  
conspiracy at last.  
勘平はついに陰謀に加わるこ  
とを許された[連印ノ場]



The game of Blindman's Buff.  
目隠し鬼のゲーム[眼隠ノ場]



The Dissipation of Yuranoske.  
由良之介の放蕩[生酔ノ場]



The Device of Kudaiu.  
九太夫の策略[駕秋ノ場]



The Discomfiture of Kudaiu.  
九太夫の完敗[一力酔覚ノ場]



The despair of Konami.  
小浪の絶望[手ノ内ノ場]



The reward of Kakogawa Honzo.  
加古川本蔵の報い[白髪首ノ場]



Repentance.  
悔い改め[本蔵最後ノ場]



The proof of Gihei.  
義平の証明[義平男達ノ場]



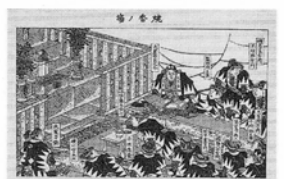
The outrage on Osono.  
おそのへの非道な行い[髪切ノ場]



Yuranoske and his companions take leave of Gihei and Osono.  
由良之介と彼の仲間が義平とおそのに暇乞いをする[堺出立ノ場]



Retribution.  
応報[本望ノ場]



The Spirit of Yenya is appeased.  
塩谷の霊はいやされた[焼香ノ場]



The Bridal Journey.  
花嫁の旅[山科行ノ場]



Takasago ono ura.  
高砂ノ浦[播州高砂ノ浦]